

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaprowadził mnie tam, a oto był (tam) człowiek,* który z wyglądu był jakby ze spiżu. Miał on w swej ręce lniany sznur i pręt mierniczy,** a stał w bramie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam właśnie mnie zaprowadził. Zastałem tam jakiegoś mężczyznę. Wyglądał, jakby był z brązu. Miał w ręku lniany sznur oraz pręt mierniczy. Stał w bramie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaprowadził mnie tam, a oto mąż, który z wyglądu był jakby ze spiżu, miał lniany sznur w ręku i pręt mierniczy, a stał w bramie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przywiódł mię tam, a oto mąż, który był na wejrzeniu jako kształt miedzi, mając sznur lniany w ręce swej i laskę ku rozmierzaniu, a ten stał w bramie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wwiódł mię tam: a oto mąż, którego kształt był jako kształt miedzi a sznur lniany w ręce jego i trzcina miary w ręce jego, a stał w bramie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprowadził mnie tam, i oto ukazał się wtedy mąż, który miał wygląd, jakby był z brązu; miał on lniany sznur w ręce oraz mierniczy pręt. Stał przy bramie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeniósł mnie tam, a oto był tam mąż, który wyglądał tak, jakby był ze spiżu; miał on w ręku lniany sznur i pręt mierniczy, a stał w bramie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprowadził mnie tam. Oto mężczyzna, którego wygląd był jak wygląd spiżu, miał w swym ręku lniany sznur i trzcinę mierniczą. Stał on w bramie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprowadził mnie tam. A oto w bramie stał ktoś, kto wyglądał, jakby był z brązu. Miał on w ręku lniany sznur i pręt mierniczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprowadził mię tam. A oto mąż, którego wygląd był podobny do spiżu, miał w swym ręku lniany sznur i trzcinę mierniczą. Stał on w bramie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він ввів мене туди, і ось чоловік, і його вид був наче вид міді, що блистить, і в його руці був шнурок будівничих і тростина мірки, і він стояв при брамі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam mnie przyprowadził; a oto mąż, którego spojrzenie było jakby spojrzeniem kruszcu. Stał on w bramie, a w swej ręce trzymał lniany sznur oraz mierniczy pręt.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaprowadził mnie tam, a oto był tam jakiś mąż. Swym wyglądem przypominał wygląd miedzi, a w ręce miał lniany sznur oraz trzcinę mierniczą i stał w bramie.

¹⁾ Lub: mężczyzna, שָׂרָם , ἀνὴρ.

²⁾ <x>330 8:2</x>; <x>730 11:1</x>; <x>730 21:15</x>